



Treaty Series No. 59 (1970)

Handwritten:
✓
1970
57

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the People's Republic of Bulgaria

for Air Services between
and beyond their respective Territories

London, 28 May 1970

[The Agreement entered into force on 28 May 1970]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1970*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

2s. 6d. [12½p] net

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;⁽¹⁾

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Board or similar functions and, in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Ministry or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(1) Treaty Series No. 8 (1953), Cmd. 8742.

СПОГОДБА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО
КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ВЪЗДУШНИ ЛИНИИ МЕЖДУ И ОТВЪД ТЕХНИТЕ
СЪОТВЕТНИ ТЕРИТОРИИ

Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна република България;

Бидейки членове на Конвенцията за международна гражданска авиация, открита за подпис в Чикаго на седми декември 1944 год.;

В желанието си да сключат Спогодба, в допълнение на посочената Конвенция, с оглед да се установят въздушни линии между и отвъд техните съответни територии;

Се договориха за следното:

Член 1

За целите на настоящата Спогодба, освен ако контекста изисква другояче—

- (а) понятието «Конвенция» означава Конвенцията за международна гражданска авиация, открита за подпис в Чикаго на седми декември 1944 год. и включва всеки Анекс, приет съгласно чл. 90 на тази Конвенция и всяко изменение на Анексите или Конвенцията, съгласно членове 90 и 94, щом като тези анекси и изменения са влезли в сила или са ратифицирани от двете Договарящи страни;
- (б) понятието «Въздухоплавателни власти» означава, що се касае до Обединеното кралство, Министерството на търговията и всяко лице или орган, упълномощени да изпълняват функциите, понастоящем изпълнявани от посоченото Министерство или подобни функции и, що се касае до Народна република България, Министерството на транспорта и всяко лице или орган, упълномощени да изпълняват функциите, изпълнявани понастоящем от посоченото Министерство или подобни функции;
- (в) понятието «Посочено въздухоплавателно предприятие» означава въздухоплавателно предприятие, което е било посочено и упълномощено, съгласно чл. 3 от настоящата Спогодба;
- (г) понятието «Територия» по отношение на една страна означава сушата и териториалните води, граничещи с нея, под суверенитета, протекцията или попечителството на тази страна; и
- (д) понятията «Въздушна линия», «Международна въздушна линия», «Въздухоплавателно предприятие» и «кацане с нетърговска цел» имат значенията, съответно определени за тях в чл. 96 от Конвенцията.

ARTICLE 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(3) In addition to the rights granted in paragraph (1) of this Article, each Contracting Party grants to all airlines of the other Contracting Party for international air services (and for all operational flights incidental to such services):

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to land in such territory for non-traffic purposes.

(4) In order to carry out the purposes of paragraph (3) above, each Contracting Party may designate the airways to be followed within its territory by any airline of the other Contracting Party and the airports which such services may use.

(5) The right granted in paragraph (3) above may be temporarily withheld by either Contracting Party from the other Contracting Party in time of armed hostilities within or adjacent to its territory, provided that the civil aircraft of the Party from whom the rights are withheld shall receive no less favourable treatment than the civil aircraft of other foreign countries.

ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

Член 2

1. Всяка Договаряща страна предоставя на другата договаряща страна правата, определени в настоящата Спогодба, с цел откриване на редовни международни въздушни линии по маршрутите, посочени в съответния раздел от Разписанието, приложено към настоящата Спогодба. Такива линии и маршрути по-долу се наричат съответно «договорени линии» и «посочени маршрути». Посоченото въздухоплатателно предприятие от всяка Договаряща страна ще ползува, когато експлоатира една договорена линия по посочения маршрут, правото да извършва кацания в поменатата територия в пунктовете, посочени в този маршрут в Разписанието, с цел да сваля и взема по международен трафик пътници, товари и поща.

2. Нищо в параграф 1 от този член няма да се счита, че предоставя на въздухоплатателните предприятия на едната Договаряща страна правото да вземат на територията на другата Договаряща страна пътници, товар или поща, които да превозват срещу заплащане или наем, и които са предназначени за друг пункт на територията на тази Договаряща страна.

3. В допълнение на правата, предоставени по параграф 1 от този член, всяка Договаряща страна предоставя на всички въздухоплатателни предприятия на другата Договаряща страна за международни въздушни линии (и за всички извършвани полети, случайни към тези линии):

- (а) правото да прелитат през нейната територия, без кацане;
- (б) правото да кацат в тази територия с нетърговски цели.

4. С оглед осъществяване целите на параграф 3 по-горе, всяка Договаряща страна може да посочи въздушните пътища, които да бъдат следвани в нейната територия от всяко въздухоплатателно предприятие на другата Договаряща страна, и летищата, които могат да бъдат използвани от тези линии.

5. Правото, предоставено по параграф 3 по-горе, може да бъде временно оттеглено от всяка Договаряща страна от другата Договаряща страна по време на въоръжен конфликт в или в близост на нейната територия, щом като гражданските самолети на Страната, от която правата са отнети, получат не по-малко благоприятно третиране, отколкото гражданските самолети на другите чужди страни.

Член 3

1. Всяка Договаряща страна има правото да посочи по писмен път на другата Договаряща страна едно или повече въздухоплатателни предприятия за експлоатация на договорените линии по определените маршрути.

2. След получаване на уведомлението, другата Договаряща страна, съгласно разпоредбите на параграфи 3 и 4 от настоящия член, без забавяне ще даде на посоченото въздухоплатателно предприятие съответното разрешение за опериране.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) On a basis of reciprocity visas will not be required for the entry, stay and exit of the crew of the aircraft operated by the designated airlines of the Contracting Parties, provided that they leave on the same or next following flight on the same route.

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. Въздухоплавателните власти на едната Договаряща страна могат да поискат, посоченото от другата Договаряща страна въздухоплавателно предприятие да докаже, че е в състояние да изпълнява условията, предписани от законите и правилниците, нормално и разумно прилагани при експлоатацията на международните въздушни линии от тези власти, съгласно разпоредбите на Конвенцията.

4. Всяка Договаряща страна ще има правото да откаже да даде разрешенията за експлоатация, упомената в параграф 2 от настоящия член, или да наложи такива условия, които смята за необходими при упражняване от посоченото въздухоплавателно предприятие на правата, упоменати в чл. 2 на настоящата Спогодба, във всеки случай, когато упоменатата Договаряща страна не е убедена, че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол на това въздухоплавателно предприятие принадлежат на Договарящата страна, посочила въздухоплавателното предприятие, или на нейни граждани.

5. Когато едно въздухоплавателно предприятие е било посочено и му е дадено разрешение, то може да започне експлоатацията на договорената линия, при условие, че тарифата, установена, съгласно разпоредбите на чл. 9 от настоящата Спогодба, е в сила по отношение на тази линия.

6. На базата на реципрочност не ще се изискват визи за влизането, престоя и излизането на екипажа на самолетите, експлоатирани от посочените въздухоплавателни предприятия на Договарящите страни, ако той отпътува със същия или следващия полет по същия маршрут.

Член 4

1. Всяка Договаряща страна ще има правото да оттегли разрешението за експлоатация или да прекрати ползуването на правата, определени в чл. 2 от настоящата Спогодба от въздухоплавателното предприятие, посочено от другата Договаряща страна, или да наложи такива условия, които тя може да счете за необходими при ползуването на тези права:

- (а) във всеки случай, когато не е убедена, че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол на това въздухоплавателно предприятие, принадлежат на Договарящата страна, посочила въздухоплавателното предприятие или на граждани на тази Договаряща страна; или
- (б) в случай, че това въздухоплавателно предприятие не се съобразява със законите и правилниците, в сила на територията на Договарящата страна, предоставяща тези права; или
- (в) в случай, че въздухоплавателното предприятие по друг начин не се съобразява при оперирането с условията, предписани от настоящата Спогодба.

2. Това право ще се упражнява само след консултация с другата Договаряща страна, освен ако незабавното оттегляне, прекратяване или налагане на условията, упоменати в параграф 1 от настоящия член е необходимо, за да се предотврати понататъшното нарушаване на законите или правилниците.

ARTICLE 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Член 5

1. Самолетите, експлоатирани по международните линии от посочените въздухоплавателни предприятия на всяка Договаряща страна, както и техните редовни съоръжения, резерви от гориво и смазочни материали, и резерви на самолета (включително храна, напитки и тютюн) на борда на тези самолети, ще се освобождават от всякакви митнически такси, контролни такси и други подобни налози при пристигане на територията на другата Договаряща страна, при условие, че тези съоръжения и резерви останат на борда на самолетите за времето, докато бъдат изнесени или бъдат използвани по време на пътуването над тази територия.

2. Ще бъдат също освобождавани от същите мита, такси и налози, с изключение на налозите, свързани с оказана услуга:

- (а) запасите за самолета, взети на борда на територията на една Договаряща страна, в размерите, определени от властите на казаната Договаряща страна за ползване на борда на излитащи самолети, ангажирани в международна линия на другата Договаряща страна;
- (б) резервните части, внесени на територията на всяка от Договарящите страни за поддържане или поправка на самолети, използвани по международните линии от посочените въздухоплавателни предприятия от другата Договаряща страна;
- (в) горивото и смазочните материали, предназначени за снабдяване на заминаващи самолети, експлоатирани по международните линии от посочените въздухоплавателни предприятия от другата Договаряща страна, дори когато тези резерви се използват за частта от пътуването, изпълнявана над територията на Договарящата страна, в която те са взети на борда.

Материалите, посочени в подпараграфи (а), (б) и (в) по-горе, може да се изиска да бъдат взети под митнически надзор или контрол.

Член 6

Редовните самолетни съоръжения, както и материалите и резервите на борда на самолетите на всяка Договаряща страна, могат да се разтоварят на територията на другата Договаряща страна само със съгласието на митническите власти на тази територия. В такъв случай те могат да бъдат поставени под надзора на посочените власти за такъв срок, докато бъдат отново изнесени или се постъпи с тях по друг начин, съгласно митническите разпоредби.

Член 7

1. Въздухоплавателните предприятия на двете Договарящи страни ще имат справедливи и еднакви възможности при експлоатирането на договорените линии по определените маршрути между съответните техни територии.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 8

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;

2. При експлоатация на договорените линии въздухоплавателните предприятия на всяка Договаряща страна ще държат сметка за интересите на въздухоплавателните предприятия на другата Договаряща страна, така че да не се накърняват неоснователно линиите, които последната експлоатира по целите или част от същите маршрути.

3. Договорените линии, обслужвани от посочените въздухоплавателни предприятия на Договарящите страни, трябва да държат най-тясна връзка с изискванията на публиката за превоз по определените маршрути и ще имат за тяхна първа цел предоставянето, при разумно затоварване, на капацитета, необходим за превоз на текущите и разумно предвидими изисквания за превоз на пътници, товар и поща, произлизащи от или предназначени за територията на Договарящата страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие. Обезпечаването на превоза на пътници, товар и поща, взети и оставени в пунктове по определените маршрути в териториите на страни, различни от тази, посочила въздухоплавателното предприятие, ще се извършват съгласно общите принципи, че капацитетът ще се свързва с:

- (а) изискванията за трафика за и от територията на Договарящата страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие;
- (б) изискванията за трафика в района, през който минава договорената линия, след вземане под внимание другите транспортни линии, установени от въздухоплавателните предприятия на Страните, обхващащи района; и
- (в) изискванията за директно опериране на въздухоплавателното предприятие.

Член 8

При експлоатиране всяка договорена линия по определен маршрут едно въздухоплавателно предприятие на една Договаряща страна може да замени един самолет с друг в един пункт от територията на другата Договаряща страна само при следните условия:

- (а) че е оправдано по причина на икономия на експлоатацията;
- (б) че самолетът, използван по отсечка от маршрута, по-отдалечена от крайната точка на територията на първата Договаряща страна, не е по-голям по капацитет от този, използван по по-близката отсечка;
- (в) че самолетът, използван по по-далечната отсечка, оперира само във връзка с и като продължение на линията, експлоатирана от самолет, използван по по-близката отсечка и бъде включен в разписанието да извършва това; първият ще пристига в пункта на смяната с цел да превозва трафик, прехвърлен от, или прехвърлен в самолета, използван по по-близката отсечка; и неговият капацитет ще бъде определен, преди всичко, с оглед на тази цел;
- (г) че съществува достатъчен обем от директен трафик;
- (д) че въздухоплавателното предприятие не предлага на публиката чрез реклама или по друг начин доставянето на линия, която да произхожда от пункт, където се извършва смяната на самолета;

- (f) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

ARTICLE 9

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

- (е) че условията на чл. 7 на настоящата Спогодба ръководят всички споразумения, извършени във връзка със смяната на самолета;
- (ж) че във връзка с полет на самолет влизащ в територията, в която се извършва смяната на самолета, може да се извърши само един полет извън тази територия.

Член 9

1. Във връзка със следващите параграфи, понятието «тарифа» означава цените, които се плащат за превоз на пътници и товар, и условията, при които тези цени се прилагат, включително цените и условията за агентство и други допълнителни услуги, с изключение заплащането и условията за превоз на поща.

2. Тарифите, които се установяват от въздухоплавателните предприятия на една Договаряща страна за превоз до или от територията на другата Договаряща страна ще се определят в разумни размери, като се държи сметка за всички съответни фактори, включително стойността за експлоатацията, разумната печалба и тарифите на другите въздухоплавателни предприятия.

3. Тарифите, упоменати в параграф 2 от настоящия член, при възможност, ще се договарят от посочените въздухоплавателни предприятия от двете Договарящи страни, след консултация с другите въздухоплавателни предприятия, експлоатиращи изцяло или част от маршрута, и такова споразумение ще се постигне при възможност при използване процедурите на Международната асоциация за въздушен транспорт за изработване на тарифите.

4. Така договорените тарифи ще бъдат дадени за утвърждаване от въздухоплавателните власти на двете Договарящи страни не по-малко от деветдесет (90) дни преди предложената дата за тяхното въвеждане. В специални случаи този период може да се намали по споразумение на горепомнатите власти.

5. Това одобрение може да се даде изрично. Ако нито една от въздухоплавателните власти не е изразила неодобрение в срок от тридесет (30) дни от датата на предаването, съгласно параграф 4, от настоящия член, тези тарифи ще се считат за одобрени. В случай, че срокът за предаване е намален, съгласно условията на параграф 4, въздухоплавателните власти могат да се споразумеят, щото срокът, в който някое неодобрение трябва да се съобщи, да бъде по-малък от тридесет (30) дни.

6. Ако тарифата не може да се договори, съгласно параграф 3, от настоящия член, или, ако през периода, прилаган съгласно параграф 5, от настоящия член едната въздухоплавателна власт уведоми другата въздухоплавателна власт за неодобрението си на една тарифа, договорена, съгласно разпоредбите на параграф 3, въздухоплавателните власти на двете Договарящи страни, след консултация с въздухоплавателните власти на която и да е друга страна, чийто съвет са сметнали за полезен, ще се постараят да определят тарифата при взаимно съгласие.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE 10

(1) The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

(2) In order to secure operational clearances for normal scheduled services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, one month in advance, the complete timetable of the services to be provided specifying the frequencies and the type of aircraft to be used, as well as any other relevant information concerning the operation of such air services.

(3) Extra flights and additional flights shall be agreed between the airlines and notified in accordance with the requirements of the aeronautical authorities.

ARTICLE 11

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

ARTICLE 12

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled to maintain on the territory of the other Contracting Party its own representatives together with such technical and commercial staff as are required for the provision of the air services. The Contracting Parties shall give to the airline representatives the freedom of action which is reasonably necessary to enable them to carry out their duties.

7. Ако въздухоплавателните власти не могат да се споразумеят по някой тарифа, предложена им съгласно параграф 4 от настоящия член, или по определянето на някой тарифа съгласно параграф 6 от настоящия член, спорът ще се уреди съгласно условията на чл. 14 от настоящата Спогодба.

8. Една тарифа, определена съгласно разпоредбите на настоящия член, ще остане в сила, докато се определи нова тарифа. Обаче, една тарифа не ще бъде продължена съгласно този член за повече от дванадесет (12) месеца след датата, в която в друг случай би изтекла.

Член 10

1. Въздухоплавателните власти на едната Договаряща страна ще доставят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща страна по тяхно искане такива периодически или други статистически-извлечения, които биха били разумно поискани, с оглед преразглеждане капацитета, представен по договорените линии на определените въздухоплавателни предприятия на Договарящата страна, упомената първоначално в този член. Тези извлечения ще включват всякаква информация, необходима за определяне обема на трафика, превозен от тези въздухоплавателни предприятия по договорените линии, и произхода и предназначението на този трафик.

2. За да се снабди с разрешение за опериране по редовните линии, посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия на всяка Договаряща страна ще представят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща страна един месец по-рано пълно разписание на линиите, които трябва да бъдат предоставени като се определят честотите и типът на самолетите, които ще се използват, а така също всяка друга съответна информация относно оперирането на тези линии.

3. Извънредните полети и допълнителните полети ще се договарят между въздухоплавателните предприятия и ще бъдат съобщавани, съгласно изискванията на въздухоплавателните власти.

Член 11

Всяка Договаряща страна предоставя на посочените въздухоплавателни предприятия от другата Договаряща страна правото да превеждат свободно по официалния разменен курс излишъка от постъпленията над разноските, придобити от тези въздухоплавателни предприятия на нейната територия, във връзка с превоза на пътници, поща и товар.

Член 12

Посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия на една Договаряща страна ще има право да поддържа на територията на другата Договаряща страна свои собствени представители с такъв технически и търговски персонал, който е необходим за обезпечаване на въздушните линии. Договарящите страни ще предоставят на представителите на въздухоплавателното предприятие свобода на действие, която е разумно необходима, за да имат възможност да изпълняват своите задължения.

ARTICLE 13

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

(3) In compliance with the provisions of Article 7 of this Agreement, the designated airlines of the two Contracting Parties shall collaborate fully in operating the agreed services and in all matters which may encourage the growth of traffic of the designated airlines. In furtherance of this there shall be a commercial agreement between the designated airlines operating the specified routes.

ARTICLE 14

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, it shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

(2) If the settling of any dispute through diplomatic channels is delayed, the two Contracting Parties may agree to submit the dispute for decision to arbitration. The procedures for appointing the arbitrators shall be determined by an agreement between the two Contracting Parties.

ARTICLE 15

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 13 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) Any modifications to the Route Schedule annexed to the present Agreement shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall then be confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 16

The present Agreement and its Schedule shall be amended by an Exchange of Notes between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on them.

Член 13

1. В дух на тясно сътрудничество, въздухоплавателните власти на Договарящите страни ще се консултират взаимно от време на време, с оглед осигуряване прилагането и задоволителното съобразяване с разпоредбите на настоящата Спогодба и Разписанието, приложено към настоящата Спогодба, и ще се консултират при необходимост за внасяне на съответното изменение.

2. Всяка Договаряща страна може да поиска консултация, която може да се извърши чрез дискусия или по кореспондентен път и ще започне в срок от шестдесет (60) дни от датата на получаване на искането, освен ако двете Договарящи страни се договорят за продължаване на този срок.

3. В изпълнение разпоредбите на чл. 7 от настоящата Спогодба, посочените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи страни ще си сътрудничат напълно при експлоатирането на договорените линии и по всички въпроси, които могат да насърчат развитието на трафика на посочените въздухоплавателни предприятия. В подкрепа на това ще се сключи търговски договор между посочените въздухоплавателни предприятия, опериращи по определените маршрути.

Член 14

1. Ако възникне някакъв спор между Договарящите страни във връзка с тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба, той ще бъде решен чрез преки преговори между въздухоплавателните власти на двете Договарящи страни. Ако казаните власти на двете Договарящи страни не достигнат до споразумение, спорът ще бъде решен по дипломатически път.

2. Ако разрешаването на някой спор по дипломатически път се забави, двете Договарящи страни могат да се споразумеят да представят спора за разрешаване от арбитраж. Процедурите за назначаване на арбитражите ще бъдат определени по споразумение между двете Договарящи страни.

Член 15

1. Ако една от Договарящите страни счита за желателно да измени някоя разпоредба на настоящата Спогодба, такова изменение, ако е договорено между Договарящите страни и ако е необходимо, след консултация съгласно чл. 13 от настоящата Спогодба, ще влезе в сила, когато се одобри с размяна на ноти.

2. Всяко изменение на пътното Разписание, приложено към настоящата Спогодба, ще се договаря между въздухоплавателните власти на Договарящите страни и тогава ще се одобрява чрез размяна на ноти.

Член 16

Настоящата Спогодба и нейното Разписание ще бъдат изменени чрез размяна на ноти между Договарящите страни, така че да бъдат съобразени с всяка многостранна конвенция или съглашение, които могат да станат задължителни за тях.

ARTICLE 17

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

Член 17

Всяка Договаряща страна може да изпрати по всяко време уведомление до другата Договаряща страна за решението си да денонсира настоящата Спогодба; това уведомление ще бъде съобщено едновременно на Организацията за международна гражданска авиация. В такъв случай Спогодбата ще завърши дванадесет (12) месеца след датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща страна, освен ако уведомлението за приключването бъде оттеглено по споразумение преди изтичането на този срок. При липса на съобщение за получаване от другата Договаряща страна, уведомлението ще се счита, че е било получено четиринадесет (14) дни след получаване на уведомлението от Организацията за международна гражданска авиация.

Член 18

Настоящата Спогодба ще влезе в сила от датата на подписването.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

В уверение на горното, долуподписаните, бидейки надлежно упълномощени от съответните им Правителства, подписаха настоящата Спогодба.

Done in duplicate at London this 28th day of May, 1970 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

Съставена в два екземпляра в Лондон на 28 май 1970 год. на английски и български езици, като двата текста са еднакво достоверни.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

За Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия:

GORONWY OWEN ROBERTS
Minister of State, Board of Trade

EVAN LUARD

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

За Правителството на Народна република България:

Г. СТОИЧКОВ



SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the People's Republic of Bulgaria:

Column 1 Points of departure	Column 2 Intermediate points	Column 3 Points in United Kingdom
(1) Points in Bulgaria	Brussels	London.
(2) Points in Bulgaria	An intermediate point or points to be agreed between the airlines and approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.	London.

Note 1

Except with the agreement of the aeronautical authorities of the Contracting Parties no traffic rights may be exercised between points in Column 2 and points in Column 3.

Note 2

The designated airline or airlines of the People's Republic of Bulgaria may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in Bulgarian territory.

Note 3

A service on which traffic rights are to be exercised in the territory of either Contracting Party on any one of the routes above shall not stop at points other than those included in that route for the purpose of picking up or setting down passengers, mail or cargo. No service shall be operated or advertised as operating under a single flight number from or to a point behind or beyond a point included in a particular route. The flight number must therefore be changed at the first or last point on a route if the aircraft has come from or is destined for a behind or beyond point respectively.

Note 4

It is agreed that points beyond London may be added by agreement between the aeronautical authorities.

РАЗПИСАНИЕ

Част I

Маршрути, по които ще оперира посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия на Народна република България:

Колона 1 Начални пунктове	Колона 2 Междинни пунктове	Колона 3 Пунктове в Обединеното Кралство
1. Пунктове в България	Брюксел	Лондон
2. Пунктове в България	Един междинен пункт или пунктове, които ще се договорят между въздухоплавателните предприятия и ще бъдат утвърдени от въздухоплавателните власти на Договарящите страни	Лондон

Забележка 1

Освен по споразумение между въздухоплавателните власти на Договарящите страни, не ще могат да бъдат упражнявани търговски права между пунктовете в колона 2 и пунктовете в Колона 3.

Забележка 2

Посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия от Народна република България може при някои или при всички полети да пропуска кацане на някои от горните пунктове, шом като договорените линии по този маршрут започват в пункт в българска територия.

Забележка 3

По една линия, по която ще се упражняват търговски права в територията на всяка Договаряща страна, по който и да е от горните маршрути не ще се извършват кацания в други пунктове, освен тези, включени в този маршрут, с цел да се вземат или свалят пътници, поща или товари. Някоя линия не ще оперира или не ще бъде рекламирана като оперираща под един полетен номер от или за пункт преди или отвъд пункт, включен в даден маршрут. Следователно, полетният номер следва да бъде сменян на първия или последен пункт по маршрута, ако самолетът е дошъл от или е предназначен за един пункт преди или съответно отвъд.

Забележка 4

Договорено бе, че пунктове отвъд Лондон могат да бъдат добавени по споразумение между въздухоплавателните власти.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Column 1 Points of departure	Column 2 Intermediate points	Column 3 Points in Bulgaria
(1) Points in the United Kingdom	Belgrade	Sofia.
(2) Points in the United Kingdom	An intermediate point or points to be agreed between the airlines and approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.	Sofia.

Note 1

Except with the agreement of the aeronautical authorities of the Contracting Parties no traffic rights may be exercised between points in Column 2 and points in Column 3.

Note 2

The designated airline or airlines of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in United Kingdom territory.

Note 3

A service on which traffic rights are to be exercised in the territory of either Contracting Party on any one of the routes above shall not stop at points other than those included in that route for the purpose of picking up or setting down passengers, mail or cargo. No service shall be operated or advertised as operating under a single flight number from or to a point behind or beyond a point included in a particular route. The flight number must therefore be changed at the first or last point on a route if the aircraft has come from or is destined for a behind or beyond point respectively.

Note 4

It is agreed that points beyond Sofia may be added by agreement between the aeronautical authorities.

Част II

Маршрути, по които ще оперира посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия:

Колона 1 Начални пунктове	Колона 2 Междинни пунктове	Колона 3 Пунктове в България
1. Пунктове в Обединеното Кралство	Белград	София
2. Пунктове в Обединеното кралство	Един междинен пункт или пунктове, които ще се договорят между въздухоплавателните предприятия и ще бъдат утвърдени от въздухоплавателните власти на Договарящите страни	София

Забележка 1

Освен по споразумение между въздухоплавателните власти на Договарящите страни, не ще могат да бъдат упражнявани търговски права между пунктовете в Колона 2 и пунктовете в Колона 3.

Забележка 2

Посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия от Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия може при някои или при всички полети да пропуска кацане на някои от горните пунктове, щом като договорените линии по този маршрут започват в пункт в територията на Обединеното Кралство.

Забележка 3

По една линия, по която ще се упражняват търговски права в територията на всяка Договаряща страна, по който и да е от горните маршрути не ще се извършват кацания в други пунктове, освен тези, включени в този маршрут, с цел да се вземат или свалят пътници, поща или товари. Някоя линия не ще оперира или не ще бъде рекламирана като оперираща под един полетен номер от или за пункт преди или отвъд пункт, включен в даден маршрут. Следователно, полетният номер следва да бъде сменян на първия или последен пункт по маршрута, ако самолетът е дошъл от или е предназначен за един пункт преди или съответно отвъд

Забележка 4

Договорено бе, че пунктове отвъд София могат да бъдат добавени по споразумение между въздухоплавателните власти.

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office